



DOI: 10.22363/2312-9182-2017-21-4-941-946

**СЕДЬМАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА.
МИРОВОЕ КИНО: ВЧЕРА, СЕГОДНЯ, ЗАВТРА...»,
Афины, Греция, 28 апреля — 3 мая 2017 г.**

**The 7th INTERNATIONAL CONFERENCE “RUSSIAN LANGUAGE
AND CULTURE VIA THE CROSS-CULTURAL TRANSLATION.
WORLD CINEMA: YESTERDAY, TODAY, TOMORROW...”
Athens, Greece, 28 April — 3 May 2017**

28 апреля — 3 мая 2017 г. в Афинах (Греция) прошла VII Международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода. Мировое кино: вчера, сегодня, завтра...». Организаторами конференции выступили Высшая школа перевода (факультет Московского государственного университета) (Россия), Отделение языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна факультета гуманитарных исследований Фракийского университета им. Демокрита (Комотины, Греция), АНО Институт перевода (Россия). В конференции приняли участие исследователи из 16 стран мира (Азербайджана, Армении, Республики Беларусь, Греции, Индии, Израиля, Италии, Казахстана, Китая, Монголии, Польши, России, Сербии, Турции, Чехии, Японии).

Данная конференция привлекла наше внимание прежде всего своей эксплицитной кинематографической направленностью, но не в плане кино как искусства, а в плане лингвистического и переводоведческого анализа кинематографической реальности мира «движущихся картин», к которой все чаще обращаются современные ученые самых разных научных направлений. И действительно, в последние десятилетия в России наблюдается значительное повышение исследовательского интереса к кинотексту в целом и кинодиалогу как его вербальной составляющей в частности (Горшкова 2006, 2014 а, b, 2015, 2016 а, b, 2017; Горшкова, Лиханова 2016; Духовная 2016; Зарецкая 2012; Кинодиалог... 2014; Колодина 2014; Матасов 2008; Назмутдинова 2014; Перевод... 2017; Русский язык... 2017; Слышкин, Ефремова 2004; Стрелков 2017 а, b, Федотова 2014). Среди трудов, выполненных в указанной исследовательской парадигме, хотелось бы выделить теоретические изыскания исследователей, работающих в рамках иркутской школы аудиовизуального перевода, результаты которых, помимо прочего, нашли отражение в ряде весьма солидных монографий (Горшкова 2006; Кинодиалог 2014; Перевод... 2017). Рецензентами означенных монографий выступили известные российские переводоведы Н.К. Гарбовский (г. Москва), Р.Р. Чайковский (г. Магадан), Л.С. Маркарова (г. Майкоп), В.В. Сдобников (г. Н.-Новгород), что свидетельствует о признании актуальности, теоретической новизны и значимости опубликованных материалов.

По нашему мнению, интерес исследователей обусловлен как спецификой кинотекста, представляющего собой поликодовое текстовое образование, так и спецификой аудиовизуального перевода, в процессе выполнения которого переводчик сталкивается с трудностями межсемиотического плана, обусловленными прежде всего характером носителя СЛОВА фильма — кинодиалога, требующего симультанного восприятия звучащего текста, видеоряда, шумового оформления и музыки, нередко способствующих созданию общей тональности фильма. Все эти составляющие несут гетерогенную информацию, передаваемую как вербальными/невербальными знаками, так и знаками визуальными/аудитивными, что с необходимостью требует учета означенной «полисемиотичности» кинотекста в собственно лингвистическом и переводоведческом аспектах. Не меньший интерес вызывают и дидактические возможности использования кино в плане преподавания иностранных языков и перевода.

Отрадно, что все эти проблемы в той или иной степени нашли отражение в ходе конференции в Афинах, лейтмотивом которой проходила тема кино как средства художественной коммуникации, обладающего широким дидактическим потенциалом.

Общий тон конференции был задан председателем оргкомитета проф. Н.К. Гарбовским, доклад которого был посвящен границам перевода, предстающего как «интерпретация интерпретированного», где на уровне вторичной или переводческой интерпретации наиболее зримо проступает индивидуальная сущность художественного текста, обуславливающая выбор форм для создания в принимающей культуре нового литературного произведения.

Участники конференции прослушали доклады российских исследователей, открывающие совершенно новые или малоисследованные области аудиовизуального и театрально-художественного перевода: *Поэтика аудиовизуального перевода (к постановке вопроса)* (В.Е. Горшкова, Россия), *Сценический перевод vs. художественный перевод* (Н.Н. Миронова, Россия), *Переводить или не переводить: оперные фрагменты как прецедентные тексты* (Н.Г. Николаева, Россия), *Средства руководства читателем в прозе: кинематографические приемы построения текста* (Пушкарёва Н.В., Россия), *Сравнительная характеристика элементов повествования в романе и в фильме «Miss Peregrine's home for peculiar children»* (Н.Л. Самосюк, Россия). Особого внимания в этом плане заслуживает новаторский доклад О.И. Костиковой (Россия) *В поисках утраченного смысла*, в котором обосновывался тезис о том, что критика перевода художественных фильмов и критика переводов художественной литературы строятся на совершенно разных основаниях.

Большой интерес вызвали сообщения наших зарубежных коллег, отражающие культурологические аспекты киноперевода: *Лексико-семантические средства национально-культурной адаптации художественных фильмов* (Т.В. Бусел, Беларусь), *Польская нить в экранизации русской литературы* (Г.Л. Нефагина, Польша), *Стратегии и приемы перевода фильма «Ирония судьбы, или С легким паром» на турецкий язык* (Коркмаз Казым Аьыл, Турция).

Участники конференции воздали должное и дидактическому аспекту использования кино- и видеоматериалов в преподавании русского языка и аудиовизу-

ального перевода. Сравните: *Об использовании интеллектуального кино в курсах по переводу и культурологии* (Е.А. Сартори, Греция), *«Страсти по России»: роль кинофильмов в преподавании русского языка билингвам* (Н.В. Ройтберг, Израиль), *Путь героя Дж. Кэмпбелла: нарратив в учебном видео* (В.А. Полякова, Россия), *Опыт обучения аудиовизуальному переводу с английского языка на русский на примере подготовки кадров для компании Bizzard Entertainment и для работы с официальным переводом фильмов телеканала Netflix* (А.В. Козуляев, Россия), *Оригинальный и переводной художественный фильм как материал для сопоставительных исследований* (Фан Цзяньвей, Китай) и др.

Доклады участников, отражающие собственно переводоведческий аспект конференции, обсуждались на заседаниях трех секций под символическим названием «Перевод как художественное творчество: *Modus Inte, Modus Interpretandi, Modus operandi*». Как свидетельствуют сами названия секций, современные исследования охватывают весьма широкий круг проблем, в числе которых философско-герменевтические аспекты феномена смысловой предельности в переводе (М.Г. Новикова, Россия), жанровая специфика перевода текстов философской (Н.И. Голубева-Монаткина, Россия) и медицинской (О.В. Манукова, Россия) тематики, стратегии перевода в максимах и афоризмах (Э.Н. Мишуров, Россия), вопросы переводимости лексических лакун (В.Г. Кузнецов, Россия), эвфемизмов (С. Бенивал, Индия), названий растений в стихотворных переводах (А.В. Гик, З.Ю. Петрова, Россия), топонимов калмыцкого происхождения (Н.А. Кичикова, Э.Б. Манджиева, Россия), перевода русских фразеологизмов и крылатых слов на чешский язык (Л. Степанова, Чехия).

Поскольку данная конференция призвана способствовать укреплению интереса к русскому языку и культуре в мире, совершенно естественно, что обсуждаемый круг вопросов вышел далеко за рамки обозначенной лейтмотивом темы и охватил широкий круг проблем, в обсуждении которых традиционно достойное место занимала работа секции «„Защита и прославление“ русского языка: теория, практика, дидактика», участники которой анализировали вопросы обучения устного переводчика орфоэпически правильной речи (М.Н. Есакова, Россия), избавления от китайского акцента в русской речи (Г.М. Литвинова, Россия), обучения профессиональному русскому языку (Л.А. Тер-Саркисян, Армения; Н.Н. Фефелова, Россия) и т.д.

В ходе обсуждения ключевых проблем русского языка и культуры в переводческом аспекте рассматривались вопросы русских культурных ценностей в аспекте кода культуры (Л.И. Богданова, Россия), метафорики русского языка перестроечного и постперестроечного периода (М. Чодхари, Индия), выражения межличностных отношений лексико-фразеологическими средствами русского и немецкого языков (В.В. Епифанова, Россия), перевода на японский язык предложений, включающих ритмико-звуковые приемы, ассоциируемые с гоголевскими образами (Ю. Иноуэ, Япония). Вопросы культурологической корреляции текстов оригинала и перевода затрагивались и в выступлениях М.В. Сибирной (Польша), Б.С. Ходжумян (Армения), Э. Харацидиса (Греция), З. Выходиловой (Чехия). В контексте заявленного направления весьма дискуссионными предстали выступления

сербских исследователей Б. Човича и Л.И. Чович, рассуждавших о границах исторической стилизации реалий прошлой эпохи, порождающей феномен смешения двух моделей культур, а именно «культуры культуры» подлинника с культурой переводящего языка.

В заключение хотелось бы особо отметить атмосферу конференции, созданию которой в немалой степени способствовало участие студентов Высшей школы перевода, осуществлявших сопровождение участников, организацию фотосессий, постановку литературно-музыкальной композиции «Кинематограф вихрем в век 20-й / Ворвался, сны рисуя на стене, / И радостью, доставленной когда-то / Запомнился навек тебе и мне...». Живой интерес аудитории вызвал и первый студенческий опыт аудиовизуального перевода нескольких короткометражных фильмов в технике дублирования, перевода субтитрами и «голосом за кадром», представленный в ходе мастер-класса «Кадр никогда не станет буквой, а всегда останется многозначным иероглифом».

© В.Е. Горшкова, 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Горшкова В.Е. *Перевод в кино*: монография. Иркутск: ИГЛУ, 2006. 278 с. URL: <http://rucont.ru/efd/199913>. [Gorshkova V.E. (2006) *Perevod v kino* (Film translation). Irkutsk: IGLU (In Russ).]
- Gorshkova, Vera E. (2014 a) Film Translation: to Be or Not to Be. *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences*. № 2 (7). P. 230—237.
- Горшкова В.Е. Эстетика аудиовизуального перевода Жана-Франсуа Корню в парадигме системной трансдисциплинарности // *Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода*. 2015. № 3. С. 22—37. [Gorshkova, V.E. (2015) Aesthetics of audiovisual translation by Jean-François Cornu within the paradigm of systemic transdisciplinarity. *Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 22. Teorija perevoda*. № 3. 22—37] (In Russ).]
- Горшкова В.Е. Художественный vs документальный кинодиалог: жанровая специфика перевода // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Лингвистика*. 2016 а. № 3. С. 242—258. [Fiction Film Dialogue vs Documentary Film Dialogue: Genre Peculiarities of TranslationI. *Russian Journal of Linguistics*. Vol. 20, Number 3 (2016). 243—259. (In Russ).]
- Gorshkova, V.E. (2016 b) Audiovisual translation in the light of the main dialectic principles. *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences*. № 3 (9). P. 528—535.
- Горшкова В.Е., Лиханова В.В. Перевод семиотически осложненного текста: «Цветы для Элджернона» Дэниела Киза в романе и на экране // *Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода*. 2016 б. № 4. С. 67—80. [Gorshkova, V.E., Likhanova V.V. (2016) Translating Semiotically Complicated texts: “Flowers for Algernon” by Daniel Keyes as the Novel and Screen Adaptations. *Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 22. Teorija perevoda*. № 4. 67—80 (In Russ).]
- Духовная Т.В. *Субтитры: понятие, типы, лингвистические и экстралингвистические факторы формирования* // Особенности исследования и конструирования актуальных типов дискурса и их категорий: монография / под ред. И.П. Хутиз. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2016. С. 17—40. [Dukhovnaia, T.V. (Ed. Khutiz I.P.) (2016) *Subtitri: pon'atie, tipi, lingvistichekije i ekstralingvistichekije faktori formirovanija* (Subtitles: Notion, Types, Linguistic and Extralinguistic Factors of Formation Factors // Peculiarities of Analysis and Construction of Actual Discourse Types and their Categories). Krasnodar: Kubanskij gosudarstvennij universitet. С. 17—40. (In Russ).]

- Зарецкая А.Н. *Особенности реализации подтекста в кинодискурсе*: монография. Челябинск: Абрис, 2012. 191 с. [Zaretskaia, A.N. (2012) *Osobennosti realizatsii podteksta v kinodiskurse* (Peculiarities of a subtext realization in a film discourse). Chel'abinsk: Abris. (In Russ).]
- Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: монография / В.Е. Горшкова, Е.В. Кремнев, Е.А. Колодина, И.П. Федотова, Е.О. Фирсова / под общ. ред. проф. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ. 2014 б. 367 с. URL: <http://rucont.ru/efd/326468> [Gorshkova, V.E. (Ed.). (2014 b) *Kinodialog. Obraz-smisl. Perevod* (Film dialogue. Image-sense. Translation) / V.E. Gorshkova, E.V. Kremnjov, E.A. Kolodina, I.P. Fedotova, E.O. Firsova. Irkutsk, MGLU EALI (In Russ).]
- Колодина Е.А. *Образ-смысл как генератор и актуализатор смысла в пространстве кинодискурса* // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: монография / под общ. ред. проф. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. С. 247—278. [Kolodina, E.A. (2014) In: Gorshkova V.E. (Ed.), *Obraz-smisl kak generator i aktualizator smisla v prostranstve kinodiskursa* (Image-sense as Actualisator of Sense in the Film Discourse Space) // *Kinodialog. Obraz-smisl. Perevod* (Film dialogue. Image-sense. Translation). Irkutsk, MGLU EALI. 247—278. (In Russ).]
- Матасов Р.А. История кино/видео перевода // *Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода*. 2008. № 3. С. 3—27. [Matassov, R.A. (2008) *Istorija kino/video perevoda* (History of the Audiovisual Translation). *Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 22. Teorija perevoda*. № 3. 3—27 (In Russ).]
- Назмутдинова С.С. Гармония как аксиологическая доминанта синергетической модели перевода // *Введение в синергетику перевода*: монография / под общ. ред. Л.В. Кушниковой. Пермь: Изд-во Перм. Нац. исслед. политех. ун-та, 2014. С. 44—67. [Nazmutdinova, S.S. (2014) *Garmonia kak aksiologicheskaja dominanta sinergeticheskoi modeli perevoda* (Harmony as an Axiological Dominant of Sinergetic Translation Model). In: Kushnina L.V. (Ed.) *Vvedenije v sinergetiku perevoda* (Introduction into Translation Synergetics). Perm: National Research Polytechnic University of Perm. (In Russ).]
- Перевод: ремесло, искусство, наука*: монография / Е.А. Вебер, В.Е. Горшкова, Н.Н. Ефимова, Е.Ю. Куницына, Н.Г. Корнаухова, Н.В. Шурик; науч. ред. А.М. Каплуненко; [под общ. ред. В.Е. Горшковой]. Иркутск: ИГУ, 2017. 179 с. [Kaplunenko, A.M., Gorshkova, V.E. (Eds.). (2017) *Perevod: remeslo, iskustvo, nauka* (Translation: Skill, Art, Science) / E.A. Veber, V.E. Gorshkova, N.N. Efimova, E.Ju. Kunitsina, N.G. Kornaukhova, N.V. Shchurik. Irkutsk: Irkutsk State University (In Russ).]
- Русский язык и культура в зеркале перевода. Мировое кино: вчера, сегодня, завтра*: мат. VII Межд. науч. конф. Афины, 28.04—3.05.2017. [*Russkij jazik i kultura v zerkale perevoda. Mirovoje kino: vchera, segodnja, zavtra* (2017) (The Russian Language and Culture in the Light of Translation. World Cinematograph: Yesterday, Today, Tomorrow). Proceedings of the VII International Scientific Conference. Athens (Greece), 28 April — 3 May].
- Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. *Кинотекст: опыт лингвокультурологического анализа*: монография. М.: Водолей Publishers, 2004. 153 с. [Slishkin, G.G., Efremova, M.A. (2004) *Kinotekst: opit kulturologičeskogo analiza* (Film Text: Experience of a Culturological Analysis). Moscow: Vodolei Publishers, 2004 (In Russ).]
- Стрелков С. *Искусство озвучивать фильмы*. М.: Флинта, 2017 а. 196 с. [Strelkov, S. (2017) *Iskustvo ozvuchivat' filmi* (The Art of Post-Synchronizing Movies). Moscow: Flinta (In Russ).]
- Стрелков С. *Дубляж. В поисках правды*. М.: Флинта, 2017 б. 256 с. [Strelkov, S. (2017) *Dubljazh. V poiskakh pravdi* [Dubbing. In Search of a Truth]. Moscow: Flinta (In Russ).]
- Федотова И.П. Информативность кинодиалога // Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: монография / под общ. ред. проф. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. С. 81—114. [Fedotova, I.P. (2014) In Gorshkova V.E. (Ed.). *Kategorija informativnosti kinodialoga* (Categorie of Film Dialogue Informativity // *Kinodialog. Obraz-smisl. Perevod* (Film dialogue. Image-sense. Translation)]. Irkutsk, MGLU EALI. 81—114 (In Russ).]

Для цитирования:

Горшкова В.Е. Седьмая международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода. Мировое кино: вчера, сегодня, завтра...», Афины, Греция, 28 апреля — 3 мая 2017 г. // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика*. 2017. Т. 21. № 4. С. 941—946. DOI: 10.22363/2312-9182-2017-21-4-941-946.

Сведения об авторе:

Вера Евгеньевна Горшкова, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры перевода и переводоведения, факультет иностранных языков, Институт филологии, иностранных языков и медиакommunikации, Иркутский государственный университет, руководитель программы магистерской подготовки «Теория и практика письменного и основы устного перевода», член Союза переводчиков России. *Сфера научных интересов*: теория и практика перевода, аудиовизуальный перевод, профессионально-ориентированный перевод, дидактика перевода, межкультурная коммуникация, французский язык. *Контактная информация*: e-mail: gorchkova_v@mail.ru, prof.gorchkova@yahoo.fr

For citation:

Gorshkova, V. (2017) The 7th International Conference “Russian Language and Culture via the cross-cultural translation. World cinema: yesterday, today, tomorrow...” Athens, Greece, 28 April — 3 May 2017. *Russian Journal of Linguistics*, 21 (4), 941—946. DOI: 10.22363/2312-9182-2017-21-4-941-946.

Bio Note:

Vera E. Gorshkova, Professor at Department of Translation and Translatology, Irkutsk State University, Institute of Philology, Foreign Languages and Mediacommunication, Course Director of the Master Program *Theory and Practice of Translation and Basic Principles of Interpretation*, Member of the Union of Translators of Russia. *Research Interests*: Theory and Practice of Translation, Audiovisual Translation, Profession-Oriented Translation, Didactics of Translation, Intercultural Communication, French. *Contact Information*: e-mail: gorchkova_v@mail.ru, prof.gorchkova@yahoo.fr